

Codice DB0606

D.D. 7 ottobre 2014, n. 135

**Aggiudicazione servizio traduzioni programma "Alcotra" progetto "Alirhys". Esito procedura negoziata determinazione n.110 del 11/08/2014, ai sensi dell'art.125 D. Lgs. 163/2006, RDO n.572740. Affidamento incarico "Itatracom s.r.l.". Spesa di euro 4.801,92. Cap.109655 - quota FESR: ID n.2020 euro 3.182,00; Cap. 122958 - quota Stato: ID n.2021 euro 1.118,00; Cap.109655 - quota FESR ID n. 809 euro 501,92.**

- Premesso che la Direzione regionale "Opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste" aderisce al programma operativo "Alcotra" approvato dalla commissione europea, programma di cooperazione transfrontaliera lungo la frontiera internazionale tra l'Italia e la Francia. All'interno del programma operativo "Alcotra" è inserito il progetto "Alirhys" che ha l'obiettivo di sviluppare strategie comuni per preservare la biodiversità, le risorse naturali e il paesaggio nello spazio transfrontaliero e per gestire i rischi naturali e tecnologici. Il progetto riguarda la conoscenza e la gestione delle risorse idriche sotterranee che alimentano numerose sorgenti dalle quali trae origine il reticolo idrografico superficiale che si sviluppa sul territorio italiano e francese.

- Visto che la Direzione regionale "Opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste" ha richiesto la collaborazione del Settore "Comunicazione Istituzionale" con lettera protocollo n. 1659/DB10.00 del 3/02/2014 per la realizzazione del piano di comunicazione del progetto;

- Premesso che si è reso necessario provvedere al servizio di traduzione dall'italiano al francese e dall'italiano all'inglese per le pubblicazioni finali del progetto;

- Vista la propria precedente determinazione n. 110 del 11/08/2014 con la quale è stata indetta la procedura di acquisto in economia ai sensi dell'art. 125 del D.Lgs. n. 163/2006, secondo il criterio del prezzo più basso di cui all'art. 81 D.Lgs. n. 163/2006 e del D.P.R. n. 207/2010 per la traduzione dall'italiano al francese di n. 180 cartelle (30 righe per 60 battute a riga) e per la traduzione dall'italiano all'inglese di n. 60 cartelle (30 righe per 60 battute a riga); per tale procedura di acquisto ci si è avvalsi del Mercato elettronico della P.A.;

- Dato atto che con RDO n. 572740 del 13/08/2014, con la quale sono state esplicate le clausole essenziali del contratto, sono state invitate a presentare l'offerta le seguenti ditte scelte tra le imprese abilitate al MePA:

- Alltrad S.a.s. di Daniela Panero & C.
- Europa 92 di Escamez Claudine
- Intralp Associazione Professionale
- Itatracom S.r.l. Impresa Sociale
- Muller WWL S.r.l.

Dato atto che ha presentato l'offerta solo la ditta ITATRACOM S.r.l. Impresa Sociale, per un importo pari ad € 3.936,00, oltre l'iva 22% per € 85,92, per un totale complessivo di € 4.801,92;

- Ritenuto quindi di aggiudicare il servizio di traduzione dall'italiano al francese di n. 180 cartelle (30 righe per 60 battute a riga) e di traduzione dall'italiano all'inglese di n. 60 cartelle (30 righe per 60 battute a riga) alla ditta ITATRACOM S.r.l. Impresa Sociale, Via Losana 13, Biella, P.iva 02339700029, risultata l'unica ditta a presentare offerta come evidenziato dal "Riepilogo delle

attività di esame delle offerte ricevute” di Acquistinretepa.it per la RDO n. 572740 prot. n. 5250/DB0606 del 17/09/2014;

- Visto che con lettera protocollo n. 41157/DB 10.00 del 7/08/2014 la Direzione regionale “Opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste” ha delegato l’impegno della spesa all’uopo prevista per € 4.300,00 secondo la seguente ripartizione:

➤ Capitolo 109655 – quota FESR: impegno delegato n. 2020 di € 3.182,00

➤ Capitolo 122958 – quota Stato: impegno delegato n. 2021 di € 1.118,00

I fondi sono stati accertati sul capitolo in entrata n. 28830 con determinazione n. 476 del 04/03/2014, con accertamento n. 241/2014 (FESR) e sul capitolo in entrata n. 22210 con accertamento n. 112/2014 (Stato);

- Considerato che risultano ancora disponibili le seguenti somme all’uopo delegate con lettera protocollo n. 18328/DB10.00 del 03/04/2014 secondo la seguente ripartizione:

➤ Capitolo 109655 – quota FESR: impegno delegato n. 809 di € 523,62

➤ Capitolo 122958 – quota Stato: impegno delegato n. 810 di € 183,98

- Considerato che l’importo complessivo da corrispondere è pari a € 4.801,92, saranno utilizzati per intero i fondi messi a disposizione con impegno delegato n. 2020 e 2021; dei fondi messi a disposizione con impegno delegato n. 809, verrà utilizzata la somma di € 501,92, determinando così una riduzione dell’impegno di € 21,70, somma che rimarrà a disposizione per le ulteriori iniziative che saranno realizzate nell’ambito del progetto; i fondi delegati con impegno n. 810 rimarranno totalmente a disposizione per le ulteriori iniziative che saranno realizzate nell’ambito del progetto;

- Rilevato che il costo per la sicurezza relativo all’esecuzione del presente appalto è pari a zero;

- Attestata l’avvenuta verifica dell’insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di interesse;

- Dato atto che sono stati espletati con esito favorevole i controlli di cui all’art. 48, comma 2, del d. lgs. n. 163/2006, concernenti il possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa ;

- appurato che i criteri adottati nell’assunzione dell’impegno di spesa coincidono con i principi della competenza, cd potenziata di cui al D. Lgs 118/2011;

- atteso che tale coincidenza dovrà essere annotata nel sistema contabile;

- atteso che l’importo è esigibile nel corso dell’anno 2014;

- attestata la regolarità amministrativa del presente atto;

#### IL DIRIGENTE

- Visto l’art 4 del D.Lgs n. 165/2001 “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche” e s.m. e i.;
- Visto l’art. 17 della L.R. 28/07/2008, n. 23 “Disciplina dell’organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale” e s.m.e i.;
- Visto il D.Lgs. 14/03/2013, n. 33 “Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni” e, in

particolare, l'art. 23;

- Vista la Legge n. 266/2002 “Documento unico di regolarità contributiva “ e s. m. e i;
- Visto l'art. 31 (semplificazioni in materia di DURC) del D.L. 69/2013 (Disposizioni urgenti per il rilancio dell'economia), convertito con Legge n. 98/2013;
- Vista la Legge n. 136/2010 “Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di normativa antimafia”);
- Vista la Legge n. 217/2010 “conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge n. 187/2010, recante misure urgenti in materia di sicurezza”;
- Visto il D.P.R. n. 207/2010, “regolamento di esecuzione del Codice dei contratti”, ed in particolare l'art. 328 che fissa le regole di funzionamento del Mercato elettronico;
- Visto il D.lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26, “Obblighi connessi ai contratti d'appalto o d'opera o di somministrazione”;
- Vista la determinazione dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici n. 3 del 5 marzo 2008;
- Visto il D.lgs. n. 163/2006 “Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE” e s.m.e i., in particolare gli articoli 125 e 253, comma 22, lett. b);
- Vista la legge 488/1999, art. 26 “Acquisti di beni e servizi”;
- Vista la D.G.R. n° 46-5034 del 28/12/2006 “Individuazione dei lavori, servizi e forniture che possono essere acquisiti in economia ai sensi degli artt. 125 e 253, comma 22, del D.Lgs. 163/2006”;
- Visto il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445” Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa”;
- Vista la Legge regionale n. 7/2001 “ordinamento contabile della Regione piemonte”;
- Vista la Legge regionale n. 1 del 05/02/2014 “Legge finanziaria per l'anno 2014”;
- Vista la legge regionale n. 2 del 05/02/2014 “Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2014-2016”
- Vista la DGR n. 2-7080 del 10/02/2014 “prima assegnazione delle risorse finanziarie sul bilancio di previsione per l'anno 2014”;
- Vista la DGR n° 7-7274 del 24/03/2014 “Assegnazione delle risorse finanziarie sul bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e sul bilancio pluriennale 2014/2016”;
- Vista la DGR n. 21-7325 del 31/03/ 2014 “integrazione delle assegnazioni di risorse finanziarie sul bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014”;
- Visto che alla spesa complessiva di € 4.801,92 si farà fronte con i sotto indicati capitoli del Bilancio 2014:

Capitolo 109655 – quota FESR: impegno delegato n. 2020 di € 3.182,00

Capitolo 122958 – quota Stato: impegno delegato n. 2021 di € 1.118,00

(i fondi sono stati accertati sul capitolo in entrata n. 28830 con determinazione n. 476 del 04/03/2014, con accertamento n. 241/2014 (FESR) e sul capitolo in entrata n. 22210 con accertamento n. 112/2014 (Stato))

Capitolo 109655 – quota FESR: impegno delegato n. 809 di € 523,62 nella misura di € 501,92 residuando un avanzo di € 21,70;

*determina*

1) Di prendere atto degli esiti della RDO n. 572740 prot.n.5250/DB0606 del 17/09/2014, relativa al servizio di traduzione dall'italiano al francese di n. 180 cartelle (30 righe per 60 battute a riga) e di traduzione dall'italiano all'inglese di n. 60 cartelle (30 righe per 60 battute a riga), dalla quale risulta essere l'offerta più bassa, di cui all'art.81 D. Lgs 163/2006 quella della ditta ITATRACOM

S.r.l. Impresa Sociale, Via Losana 13, Biella, P.iva 02339700029, per l'importo di € 3.936,00, oltre l'iva 22% per € 865,92, per un totale complessivo di € 4.801,92;

2) Di aggiudicare alla ditta citata l'incarico per il servizio di traduzione di cui sopra;

3) di provvedere al pagamento su presentazione di fatture debitamente controllate e vistate in ordine alla regolarità tecnica e amministrativa e alla rispondenza formale e fiscale;

4) di dare atto che i costi relativi alla sicurezza sono pari a zero;

5) alla spesa complessiva di € 4.801,92 si farà fronte con i sotto indicati capitoli del Bilancio 2014:

Capitolo 109655 – quota FESR: impegno delegato n. 2020 di € 3.182,00

Capitolo 122958 – quota Stato: impegno delegato n. 2021 di € 1.118,00

(i fondi sono stati accertati sul capitolo in entrata n. 28830 con determinazione n. 476 del 04/03/2014, con accertamento n. 241/2014 (FESR) e sul capitolo in entrata n. 22210 con accertamento n. 112/2014 (Stato))

Capitolo 109655 – quota FESR: impegno delegato n. 809 € 501,92

6) di dare atto che la presente determinazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della L.R. n. 22/2010 e che, a norma dell'art. 331 del D.P.R. 207/2010 l'esito dell'affidamento verrà reso pubblico tramite avviso di post-informazione sul sito istituzionale della Regione Piemonte;

7) conseguentemente anche ai fini dell'efficacia della presente Determinazione, si dispone, ai sensi dell'art. 23, comma 1 lettera b, del D.Lgs. 33/2013, 2, di pubblicare sul sito della regione Piemonte nella sezione "Trasparenza," tutte le informazioni ivi prescritte e indicate ai sensi dell'art. 23 comma 2, del D.Lgs. 33/2013, di seguito elencate:

- Struttura proponente: Direzione Comunicazione Istituzionale – Settore Comunicazione Istituzionale
- Responsabile del procedimento: Marco Laezza
- Responsabile dell'istruttoria: Silvia Maria Venutti
- Procedura di scelta del contraente: Mercato elettronico – offerta al prezzo più basso di cui all'art.81 D.Lgs.163/2006
- Oggetto del bando: "traduzione dall'italiano al francese di n. 180 cartelle e traduzione dall'italiano all'inglese di n. 60 cartelle per il progetto Alirhys"
- Importo a base d'asta: € 4.080,00
- Elenco degli operatori invitati: Alltrad S.a.s. di Daniela Panero & C., Europa 92 di Escamez Claudine, Intrapalp Associazione Professionale, Itatracom S.r.l., Muller WWL S.r.l.;
- Aggiudicatario: ITATRACOM S.r.l. Impresa Sociale, Via Losana 13, Biella, P.iva 02339700029
- Importo di aggiudicazione: € 3.936,00, oltre l'IVA 22% per € 865,92, per un importo complessivo di € 4.801,92
- Tempi di completamento del servizio: 10 giorni lavorativi dall'affidamento incarico
- CIG: ZE9106DD8B
- CUP: J82D13000110007

Il Dirigente  
Marco Laezza